|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Договор №**  **на транспортно-экспедиторское обслуживание** | | **货运代理服务**  **合同 №** | |
| г. Астана | xx.xx.2024 г. | 阿斯塔纳市 | 2024年xx月 xx日 |
| **Товарищество с ограниченной ответственностью «ONYX Logistics»**, именуемое в дальнейшем **«Экспедитор»** в лице Директора Садаховой Дидары Жумабековной, действующего на основании Устава, с одной стороны, **\_\_\_\_\_\_** , именуемое в дальнейшем **«Клиент»** в лице директора \_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности как указано выше или «Сторона», заключили настоящий договор (далее - Договор) о нижеследующем: | | **Limited Liability Partnership “ONYX Logistics”** ，以下简称“货运代理” ，由董事 Sadakhova Didara 代表，根据章程行事，一方面，\_\_\_\_\_\_，以下简称“客户” ，由董事 \_\_\_\_\_\_ 代表，根据章程，其他各方（以下统称为“双方” ）以及上述单独或“双方” ，已签订本协议（以下简称“协议” ）如下: | |
| 1. Предмет договора  1.1 По настоящему Договору Экспедитор обязуется за вознаграждение и за счет Клиента оказывать и организовать оказание определяемого настоящим Договором комплекса услуг, связанных с перевозкой грузов Клиента железнодорожным транспортом от пунктов отправления до пунктов назначения, указанных Клиентом, в том числе: | | 1. 合同标的  1.1 按照本合同，由客户出资，货运代理收取报酬，并应提供和组织提供本合同确定的相关综合服务，通过铁路运输把客户的货物从客户指定的始发地点运送到目的地点，包括： | |
| 1) услуг по предоставлению вагонов (собственных и/или находящихся в оперативном управлении Экспедитора) для осуществления железнодорожных перевозок грузов Клиента, в соответствии с согласованной Сторонами Заявкой Клиента; | | 1）根据双方协商确定的客户申请，提供车皮的服务（自有的和/或货运代理运营管理下的, 以便实现客户货物的铁路货运; | |
| 2) транспортно-экспедиционные услуги при организации перевозки грузов железнодорожным транспортом, в том числе: | | 2）货运代理服务，以铁路交通方式组织货物运输，包括： | |
| - услуги по оплате провозных платежей, с последующим выставлением счетов Клиенту в том числе, оформление и оплату железнодорожного тарифа, проведение необходимых расчетных операций за перевозку грузов; | | - 支付货物运费，然后向客户开出账单，包括办理和支付铁路运费、进行货物运输的必要结算业务; | |
| - информационные услуги. | | - 信息服务。 | |
| 1.2 Услуги по настоящему Договору оказываются Экспедитором в отношении: | | 1.2 本合同项下的服务由货运代理提供，具体为： | |
| - перевозок грузов в международном сообщении по железной дороге; | | - 跨州的、进出口的和过境的货物铁路运输; | |
| - автоперевозок (по заявке клиента); | | - 汽车运输 （为客户请求）; | |
| - иных перевозок. | | - 其他运输。 | |
| 1.3 Перечень и объем услуг ТЭО Экспедитора, необходимых Клиенту, определяются Клиентом в заявке, форма заявки приведена в приложении № 1 (далее - Заявка) и стоимость Услуг по организации перевозок в соответствии Протоколом цены, форма которого установлена приложением №2 к настоящему Договору. | | 1.3 货运代理按照本合同的第1条向客户提供交通货运服务。按照“价格协议” 中的运费金额组织运输服务，价格协议的形式详见本协议的附录2。 | |
| 1.4 Все дополнительные услуги и их стоимость оформляются дополнительным соглашением к настоящему Договору. | | 1.4 所有额外的服务和其价格将以本合同的补充协议形式予以办理。 | |
| 2. Общие положения  2.1 Экспедитор при оказании Услуг ТЭО руководствуется Соглашением о международном грузовом сообщении (далее – СМГС), Тарифной политикой железных дорог СНГ на перевозки грузов в международном сообщении (далее – ТП СНГ), и другими нормативными правовыми актами Республики Казахстан. | | 2. 总则  2.1 在提供交通货运服务的时候，货运代理应遵循《国际铁路货物联运协定》（下文—《国际货协》）、国际运输业务中独联体国家铁路的费率政策》（下文—《独联体费率政策）、以及哈萨克斯坦共和国的其他法律法规。 | |
| 2.2 Для организации ТЭО Клиент предоставляет Экспедитору, при необходимости, письменную Заявку (приложение №1) и/или заявку на разработку схемы погрузки и крепления грузов на открытом подвижном составе (Приложение №3) за 15 (пятнадцать) календарных дней, по факсимильной или электронной связи, содержащую всю необходимую информацию для выполнения ТЭО. | | 2.2 为了组织货运代理服务，需要时，客户提前15（十五）个日历日通过传真或电子邮件向货运代理提供包含交通货运服务必要信息的书面申请（附件№1）和/或制定在开放式动车上装运和加固货物之示意图的申请（附件№3）。 | |
| 2.3 Оплата всех документально подтвержденных расходов, связанных с дополнительными сборами железных дорог, таких как: охрана груза, объявление ценности, таможенное декларирование, штрафные санкции и иные затраты осуществляется Клиентом в обязательном порядке и полном объеме в соответствии с фактическими затратами, документально подтвержденными Экспедитором, согласно условиям настоящего Договора. | | 2.3 根据本合同的条件，由客户根据货运代理票据确认的实际费用，按照必定的程序足额. 支付票据确认的和铁路附加费相关的所有开支，诸如：货物看护、价值申报、海关报关、罚金和其他费用。 | |
| 2.4 Экспедитор производит расчет стоимости ТЭО и выставляет счет на оплату. | | 2.4 货运代理计算货运代理服务的费用金额并开出付款账单。 | |
| 2.5 Экспедитор предоставляет Клиенту услугу ТЭО после выполнения Клиентом условий п.4.3. настоящего Договора. | | 2.5 客户履行本合同第4.3. 条的条件之后，货运代理向客户提供货运代理服务。 | |
| 2.6 В случае ненадлежащего исполнения своих обязательств одной стороной был причинен материальный ущерб другой стороне, он подлежит возмещению виновной стороной в полном объеме. В случае просрочки доставки, порчи, недостачи или полной утраты грузов вагонов/ контейнеров Клиента, Стороны действуют в соответствии с нормами соответствующих транспортных правил и нормативных документов. | | 2.6 如果不履行其义务，则不履行义务的一方退还的全部费用给另一方。如果延迟交货，损坏，短缺或货物货车/客户集装箱的总损失的，双方应按照相关运输法规和规范性文件采取行动。 根据《哈萨克斯坦共和国铁路交通法》之第33条，由铁路网络的运营单位（有义务确保货物在运输途中的完好）负责保证装运后的货物完整无缺。 | |
| 2.7 Условия настоящего Договора являются конфиденциальными для любой третьей Стороны и не подлежат разглашению Сторонами без письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан и Китайской Народной Республики. | | 2.7 本合同的条款对任何第三方而言都是保密的，未经另一方事先书面同意，双方均不得予以披露（哈萨克斯坦共和国和[中华人民共和国](http://baike.baidu.com/view/1256.htm)）。 | |
| 3. Права и обязанности Сторон  3.1 Экспедитор обязан:  3.1.1 на основании Заявок Клиента:  - сообщать в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Заявки письменно (по электронной почте или факсу) возможность её выполнения с указанием стоимости услуг ТЭО на перевозку конкретной партии груза (далее - Груз) и период действия ставки, либо опровергнуть возможность ее исполнения с указанием причин отказа. | | 3. 双方的权利和义务  3.1 货运代理义务：  3.1.1 根据客户的申请，自收到申请之后在3（三）个工作日内书面通知（通过电子邮件或传真）实施申请的可能性，注明运送具体批次货物（下文—货物）的货运代理服务费金额及费率标准的有效期，或者否定实施申请的可能性，指出拒绝的理由。 | |
| - по Заявке Клиента в течение 3 (трех) рабочих дней сообщить Клиенту о завершении выполнения услуги ТЭО и предоставить Клиенту копии документов, оформляемых перевозчиком в связи с выполнением услуги; | | - 根据客户的申请，就货运代理服务提供完毕的事宜在3（三）个工作日内通知客户，并将承运人所办理的与提供服务相关之文件的复印件提供给客户; | |
| 3.1.2 после получения подтверждения оплаты/гарантийного письма об оплате направить: | | 3.1.2 收到付款确认之后寄发： | |
| - клиенту письменную Инструкцию Экспедитора о порядке заполнения железнодорожных накладных СМГС (далее – Инструкция Экспедитора) для оплаты провозных платежей и сборов (предоставить коды экспедитора); | | - 把货运代理的《国际货物联运协定》之运单的填制程序书面指南（下文—货运代理的指南）交给客户，以便支付运费及费用（提供货运代理的代码）; | |
| - на соответствующие станции отправления/назначения (пограничные станции) – телеграммы – подтверждение об оплате указанных перевозок согласно Прейскуранту цен и технологических центров по обработке перевозочных документов (далее - ТехПД). | | - 给有关始发车站/目的地车站（边境车站）发送电报，对已经根据价目表支付了运费和技术中心装运单据（下文——技术中心装运单据）制作费的事实进行确认。 | |
| 3.1.3 извещать Клиента об изменениях, действующих или вновь вводимых нормативных правовых актов, а также требований перевозчика по вопросам организации перевозок грузов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения настоящей информации Экспедитором; | | 3.1.3 货运代理收到现有或新出台法律法规文件发生变化以及承运人对组织货运的要求发生变化的信息之后，应5个工作日内将这些信息通知客户; | |
| 3.1.4 осуществлять деятельность по организации ТЭО и перевозки грузов в соответствии с условиями и требованиями внутренних и международных нормативных правовых актов, указанных в п. 6 настоящего Договора. | | 3.1.4 按照本合同第6条中提到的国内和国际法律法规文件的条件和要求，组织提供货运代理服务和组织货物运输。 | |
| 3.1.5 подписывать Акты сверок взаиморасчетов. | | 3.1.5 双方需签署结算完工交接报告 | |
| 3.2 Клиент обязан:  3.2.1 предоставить Экспедитору заполненную и подписанную Заявку, определяющую перечень и условия оказания Экспедитором ТЭО. Заявка должна содержать точное наименование груза и код груза по ГНГ/ЕТСНГ, достоверные и полные данные об условиях отправки, перевозки и переработки груза, характере груза, его маркировке, весе, объеме, количестве грузовых мест, датах (периодах) переработки груза, товара сопроводительных документов и иную информацию, необходимую для исполнения Экспедитором своих обязанностей по Договору; | | 3.2 客户义务：  3.2.1 向货运代理提供已经填妥并签字的申请（确定货运代理提供交通货运服务的清单和条件）。申请必须包含货物的准确名称和货物品名协调分类表的代码/独联体国家商品统一代码、发运条件的可靠和完整信息、货物的运输和处理条件、货物的性质、唛头、重量、体积、货物的件数、货物处理的日期（期限），货物随行文件以及货运代理履行其合同义务所必须的其他信息; | |
| 3.2.2 производить оплату услуги ТЭО согласно счету на предварительную оплату; | | 3.2.2 根据预付费用账单支付交通货运的服务费; | |
| 3.2.3 своевременно представлять Экспедитору документы и другую информацию о свойствах груза, условиях его перевозки, а также иную информацию, необходимую для выполнения им своих обязанностей по Договору (согласно пункту 12); | | 3.2.3 及时向货运代理提供有关货物属性、其运输条件的文件和其他资料，以及货运代理根据本合同履行其义务的其他必要信息(合同第12条); | |
| 3.2.4 оплачивать расходы за хранение груза (имущества) и за простой на промежуточных станциях, связанные с его задержкой по вине Клиента; | | 3.2.4支付货物（财产）的保管费和中间站滞留费（因客户过失导致货物卡滞有关的）; | |
| 3.2.5 при перевозке грузов, не предусмотренных Техническими условиями погрузки и крепления грузов: | | 3.2.5 对货物装载和加固之技术条件未曾涵盖的货物进行运输时： | |
| - за 20 (двадцать) календарных дней до начала осуществления перевозки направлять Экспедитору письменную заявку на разработку схемы погрузки и крепления грузов на открытом подвижном составе (Приложение №3), содержащую перечень требуемых услуг, разработки схем размещения и крепления грузов для согласования с АО «Национальная компания «Қазақстан Темір Жолы» (далее - АО «НК «КТЖ») и Китайскими железными дорогами; | | - 于实施运输之前提前20（二十）个日历日向货运代理发出《制定在开放式动车上装运和加固货物（技术条件考虑之外的）之示意图的申请》（附件№2），含所需服务的清单、制定货物配列和加固的示意图，以便同 “哈萨克斯坦国家铁路股份公司” 进行协调（下文— “哈萨克斯坦国家铁路股份公司 和中国铁路” ）; | |
| - оплачивать документально подтвержденные расходы по фактически понесенным затратам при перевозке, перегрузе и креплению негабаритных грузов; | | - 支付经票据确认的实际费用（大件货物在运输、倒装和加固时所产生的）; | |
| 3.2.6. при предъявлении АО «НК «КТЖ» дополнительных требований к условиям приема контейнера/вагона к перевозке, не предусмотренных ТП КЗХ, после письменного уведомления Экспедитора со стороны АО «НК «КТЖ», возместить Экспедитору понесенные документально подтвержденные затраты за оказанные услуги с момента введения указанных требований, без оформления дополнительного соглашения с Клиентом, после письменного уведомления Клиента; | | 3.2.6 “哈萨克斯坦国家铁路股份公司” 就集装箱/车皮的接收条件问题提出额外（《哈萨克斯坦铁路运输费率政策》未曾涵盖的）要求的情况下， “哈萨克斯坦国家铁路股份公司” 书面通知货运代理之后，对货运代理经票据确认的服务费开支（自上述要求实行之时起）进行赔  偿，勿需同客户办理补充协议，以书面形式通知客户; | |
| 3.2.7 обеспечивать лицензирование, декларирование груза и/или получение других официальных разрешений, необходимых для ввоза/вывоза Груза, в соответствии с законодательством Республики Казахстан, а также стран отправления, назначения и транзита; | | 3.2.7 根据哈萨克斯坦共和国及启运国家、目的地国家和过境国家的法律，保证货物获得许可、申报和/或获得其他正式的许可 文 件; | |
| 3.2.8. производить Экспедитору оплату стоимости ТЭО на условиях, оговоренных в разделе 4 Договора, в случае превышения не согласованных объемов оказания ТЭО оплачивать Экспедитору стоимость фактически выполненных объемов ТЭО; | | 3.2.8 按照本合同第4条所约定的条件，向货运代理支付交通货运服务费，所提供交通货运的服务超过协商数量的情况下，应向货运代理支付实际提供的代理货运服务费; | |
| 3.2.9. обеспечивать выполнение требований, предъявляемых к грузу и сопроводительным документам со стороны таможенных органов в части оформления транзитных деклараций и обеспечения уплаты таможенных платежей, требований органов фитосанитарного, карантинного, пограничного, ветеринарного и иного контроля; | | 3.2.9 保证满足海关当局在办理过境运输手续方面和缴纳海关费用方面的要求，满足植检、检疫、边检、动检及其他监督机关的要求。 | |
| 3.2.10. обеспечить отгрузку груза после получения подтверждения плана перевозок, в исправных и предварительно очищенных от ранее перевозимых Грузов контейнерах/вагонах. Упаковка и загрузка Груза в контейнерах/вагонах должны соответствовать Правилам перевозок грузов на железнодорожном транспорте, Техническим условиям размещения и крепления грузов в вагонах и контейнерах и другим нормативным документам и соответственно предохранять груз от порчи и повреждений в пути следования, во время перевалки и обеспечить сохранность контейнера (ов). Учёт веса Груза при перевозке производится по Правилам перевозок грузов железнодорожным транспортом и Тарифной политике железных дорог государств – участников СНГ на перевозки грузов в международном сообщении (далее – ТП МТТ); | | 3.2.10 收到已经确认的货物运输计划之后，采用完好的和事先清理干净的集装箱/车皮确保货物的发运。货物在集装箱内的包装和装载必须符合《铁路交通的货物运输规则》、《车皮和集装箱内货物堆放和加固的技术条件》及规范性文件的规定，从而防止货物在运输途中、倒装的时候受到损毁，并且保证集装箱完好无损。货物运输时的重量统计按照《铁路交通的货物运输规则》和《国际运输业务中独联体国家铁路的货物运输费率政策》（下文——《独联体费率政策》）进行办理; | |
| 3.2.11. в течение 2 (двух) суток, с момента отправки груза, по факсимильной связи, электронной почтой сообщать Экспедитору оперативную информацию по отправке груза с указанием - даты отгрузки; наименования груза и количества мест; веса брутто/нетто; номера вагонов/контейнеров, номера железно-дорожных накладных, станции отправления в виде копии накладной СМГС, товара сопроводительных документов; | | 3.2.11 自货物启运之时起在2（两）个昼夜之内，通过传真、电子邮件将发货信息通知货运代理，注明起运的日期；货物名称和件数；毛重/净重，车皮/集装箱的号码。以《国际货物联运协定》之运单的副本形式发送铁路运单号码、始发车站，商品的伴随文件; | |
| 3.2.12. возмещать Экспедитору, документально подтвержденные расходы, возникшие в случае несвоевременного предоставления неполной или неверной информации. | | 3.2.12赔偿货运代理经票据确认的开支（在未及时提供本合同第11条之13条中所指的不完整或不正确的信息时所发生的）; | |
| 3.2.13. при неточном или неполном заполнении железнодорожной накладной Клиентом, в соответствие с требованиями Инструкции Экспедитора (название и код экспедиторской организации, код исключительного тарифа, наименование груза и кодов ЕТСНГ и ГНГ, наличие отметок «экспорт», «импорт»), при неправильном указании в железнодорожной накладной наименования отправителя, получателя, страны назначения, пограничных станций перехода и другое, а также в случае отсутствия, недостаточности и неправильности сопроводительных документов, прикладываемых Клиентом к железнодорожной накладной, возместить Экспедитору расходы понесенные Экспедитором помимо расходов за услуги ТЭО оказанные в рамках исполнения настоящего Договора, также документально подтвержденные фактические расходы, связанные с изменением уровня тарифов, операциями по исправлению ошибок при заполнении железнодорожной накладной (штраф, простой, и т.д.). | | 3.2.13客户根据货运代理的指南要求（运输单位的名称和代码、特殊费用标准的代码、货物的名称及独联体国家商品统一代码/货物品名协调分类表的代码、是否有“进口”、“出口”标记）所填制的铁路运单不准确或不完整的情况下，在铁路运单中错误指出发货人名称、收货人名称、目的地国家名称、过境车站名称及其他，以及客户附铁路运单的伴随文件缺失、不足、和不正确的情况下，除了赔偿货运代理在合同框架内提供交通货运服务所承担的开支之外，还应赔偿货运代理票据确认的因费率标准变化所引起的以及纠正铁路运单填制错误时的实际业务开支（罚款、滞留金等）。 | |
| 3.2.14. подписывать Акты сверки взаиморасчетов в соответствии с п. 3.1.5 Договора; | | 3.2.14. 根据合同之第3.1.5条，签署相互结算的对账单; | |
| 3.2.15. на основании согласованной Сторонами Заявки Клиент в установленном Правилами порядке заявляет Перевозчику план перевозок грузов по форме ГУ-12/ГУ-12-К с указанием количества вагонов/контейнеров, принадлежащих Экспедитору или находящихся в его оперативном управлении, плательщика по АО «НК «КТЖ» и/или другим железнодорожным администрациям. | | 3.2.15 根据双方协商同意的申请，客户按《规则》确定的程序向承运人呈报ГУ-12/ ГУ-12-К (GU-12/ GU-12-K) 格式的货运计划，指明货运代理自有的或归其运营管理的车皮数量、同“哈萨克斯坦国家铁路股份公司”、“俄罗斯铁路股份公司”或其他铁路局的决算付款人。 | |
| 3.3. Экспедитор вправе:  3.3.1. своевременно получать от Клиента предварительную оплату за ТЭО в порядке и на условиях, установленных Договором; | | 3.3. 货运代理有权：  3.3.1 按本合同规定的程序和条件，及时向客户收取货运代理服务的预付款; | |
| 3.2.2. отказать Клиенту в оказании услуг ТЭО в случае отсутствия оплаты, предусмотренной условиями Договора; | | 3.2.2在没有按照本合同之条款付款的情况下，拒绝向客户提供货运代理服务; | |
| 3.2.3. удержать груз в связи с невыплатой задолженности, который он должен получить за оказанные услуги ТЭО; | | 3.2.3因未支付货运代理提供交通货运服务应得的报酬而扣留货物; | |
| 3.2.4. в случае необходимости Экспедитор привлекает третьи лица для выполнения части договорных обязательств Экспедитора по Договору и соответствующую часть полученной предоплаты по Договору, направить в адрес вышеуказанных третьих лиц; | | 3.2.4在必要的情况下，货运代理让第三方参与履行货运代理的部分合同义务，并将已经收到的相应部分预付款付给上述的第三方; | |
| 3.2.5. проверять достоверность представленных Клиентом документов, а также информации о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации, необходимой для выполнения условий Договора; | | 3.2.5检查客户提供的文件的正确性，以及有关货物的属性、货物的运输条件以及履行本合同之条款所必须之其他信息的准确 性; | |
| 3.2.6. сохранять за собой право изменения уровня тарифа и расценок за услуги ТЭО в случае введения новых тарифов и ставок с обязательным уведомлением Клиента в течение 5 (пять) рабочих дней с момента получения уведомления от перевозчика; | | 3.2.6在实行新的费用标准和费率的情况下，自收到承运人的通知之时起必须在5 （五）个工作日内通知客户，保留变更费用标准和价格的权利; | |
| 3.2.7. в случае порчи груза вследствие его удержания Экспедитором по вине Клиента, Экспедитор ответственности не несет; | | 3.2.7因客户的原因致使货运代理贮留货物，结果导致货物损坏的情况下，货运代理不承担责任; | |
| 3.2.8. Экспедитор подписывает все акты выполненных работ за использование подъездных путей при подаче и уборке вагонов с контейнерами, работы кранов, хранения контейнеров, оформления документов, работы кладовщиков, услуги диспетчеров, маневровые и другие работы, оказанные третьими лицами. Также производит оплату за указанные сборы. | | 3.2.8货运代理在集装箱车皮开到和驶离时使用驶入道路、起重机工作、集装箱保管、手续文件办理、仓库保管员的工作、调度员的服务、调车及第三方进行的其他工作的竣工报告上签字，并且支付所指的这些费用。 | |
| 3.4. Клиент вправе:  3.4.1. требовать от Экспедитора предоставления услуг ТЭО надлежащего качества в порядке и на условиях, установленных Договором; | | 3.4. 客户有权：  3.4.1要求货运代理按照合同规定的程序和条件提供优质的货运代理服务; | |
| 3.4.2. получать от Экспедитора информацию об изменениях, действующих или вновь вводимых нормативных правовых актов, а также требований перевозчика по вопросам организации перевозок грузов в течение 5 (пять) рабочих дней с момента вступления в силу таких изменений. | | 3.4.2自现行的或新出台的法律法规文件之变更生效后，在5（五）个工作日内从货运代理处获取这些变更信息及承运人对货物运输组织问题之要求的变化信息。 | |
| 4. Расчеты за транспортно-экспедиторские услуги  4.1 Валютой договора является доллар США. | | 4. 货运代理服务的结算  4.1本合同规定美元的价值。 | |
| 4.2 Экспедитор выставляет Клиенту счет на предоплату услуг ТЭО. | | 4.2货运代理向客户开具发票以预付可行性研究的费用. | |
| 4.3 Клиент производить 100% (сто процентную) предоплату за заявленный перечень услуг ТЭО, согласно предоставленному счету (инвойсу) путем перечисления платежей на расчетный счет Экспедитора; | | 4.3 根据账单，客户100％（百分之百）地预付所申请交通货运的服务费，将清单中的服务费通过转账方式支付到货运代理的帐户上。 | |
| 4.4 Оказание услуг ТЭО осуществляется после оплаты Клиентом счета на предварительную оплату; | | 4.4 按照事先同意，接收货物在多斯特克站或阿藤科里站换转信息之后支付货运代理服务费用。 | |
| 4.5 Моментом оплаты считается дата поступления денег на расчетный счет Экспедитора. Оказание ТЭО возможно и при наличии положительного сальдо денег Клиента на расчетном счете Экспедитора покрывающий заявленную услугу. | | 4.5款项到达货运代理帐户的日期可被视为付款的时间。客户在货运代理账户上的资金盈余足以超过所申请的服务费的情况下，便可提供交通货运服务。 | |
| 4.6 Экспедитор выставляет Клиенту перечень оказанных услуг за фактически оказанный объем ТЭО за каждый календарный месяц следующего за отчетным месяцем, в котором оказывались услуги ТЭО. | | 4.6针对已经提供的交通货运服务数量，在提供服务之报表月份的次月，货运代理每个公历月向客户开提供服务的列表。 | |
| 4.7 Экспедитор выставляет дополнительные счета в случае корректировки, а Клиент в обязательном порядке возмещает фактически понесенные Экспедитором расходы связанные: | | 4.7在调整的情况下，货运代理向客户开具补充账单，而客户必须偿还货运代理实际承担的费用，由于： | |
| 1) с вынужденным простоем подвижного состава по вине Клиента, хранением груза и его возвратом, в случаях задержки вагонов с грузом в пути следования по причине неточного или неполного заполнения железнодорожной накладной, в отступление от требований Инструкции Экспедитора, при неправильном указании в железнодорожной накладной наименования отправителя, получателя, страны назначения, пограничных станций перехода и других данных, в случае отсутствия, неполноты сопроводительных документов, прикладываемых Клиентом к железнодорожной накладной, а также требований, предъявляемых к Грузу и сопроводительным документам со стороны таможенных органов, в части оформления транзитных деклараций и обеспечения уплаты таможенных платежей, требований органов фитосанитарного, карантинного, пограничного, ветеринарного и иного контроля; | | 1）因客户的原因造成动车被迫滞留、货物保管和退回，因铁路运单填制不准确或不完整而导致装货的车皮在运输途中卡滞，由于背离货运代理指南的要求，在铁路运单中错误标注发货人名称、收货人名称、目的地国家名称，边境口岸车站名称和其他数据的情况下，客户附在铁路运单上的伴随文件缺失、不完整的情况下，以及海关当局在办理过境申报单和支付海关费用方面对货物和随附文件提出的要求，植检、检疫、边检、动检和其他监督机关的要求; | |
| 2) с недобором провозных платежей и дополнительных сборов перевозчиков и взаимодействующих экспедиторских компаний. | | 2）承运人和协作货运公司的不良运费和附加收费。 | |
| 3) с выполнением работ, на станциях отправления/назначения, пограничных станциях при международных перевозках грузов на территории Республики Казахстан и/или других государств, в соответствии с указанием уполномоченных органов государственного контроля (надзора). | | 3）按照国家监督（监察）授权机构的指示，在始发车站/目的地车站、边境车站（在哈萨克斯坦共和国和/或其他国家境内开展国际货物运输时）所完成的工作。 | |
| 4.8 Стороны проводят сверку объемов оказанных услуг ТЭО и взаиморасчетов за отчётный период. Результаты сверки фиксируются Сторонами в Акте сверки взаиморасчетов, подписываемом Сторонами не позднее 10 числа месяца, следующего за отчетным месяцем, в котором оказывались услуги ТЭО. | | 4.8 双方对报表期间所提供的交通货运服务的数量及相互结算进行对账。在提供服务之报表月份的次月10日以前，双方将对账结果记录在相互结算对账单中，由双方签字确认。 | |
| 4.9 Клиент обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения перечня оказанных услуг, Акта сверки взаиморасчетов, рассмотреть их по позициям, подписать Акт сверки взаиморасчетов, скрепить печатью, отправить в адрес Экспедитора, и произвести в случае превышения, оплату разницы между суммой предоплаты и суммой фактически оказанных услуг ТЭО по соответствующему счету Экспедитора. В случае остатка денег Клиента на расчетном счете Экспедитора, Экспедитор вправе засчитать такой остаток в счет будущих своих услуг ТЭО, либо вернуть Клиенту в течение 15 (пятнадцати) банковских дней после получения письменного запроса. | | 4.9自收到已提供服务的清单相互结算的对账单后，客户应在3（三）个工作日内对他们进行逐点审核、在相互结算的对账单上签字、盖章确认、以及发送给货运代理，并且在超出的情况下按照货运代理的账单支付预付款金额和实际提供交通货运服务数量之间的差额。客户在货运代理账户上的资金出现盈余的情况下，货运代理有权将该余额计入自己未来的交通货运服务费，或自收到书面请求后在15（十五）个银行营业日之内返回给客户。 | |
| 4.10 В случае несогласия с определёнными пунктами Акта сверки взаимозачётов, клиент обязуется в течение 3 рабочих дней выслать на почту Экспедитора подписанную претензию, скреплённую печатью, с полным разъяснением причин претензии. | | 4.10 如果不同意清单中所列出的服务和相互对账单中的金额时，自收到已提供服务的清单、发票和相互结算的对账单后，客户应在3（三）个工作日内把拒绝在这类报告（索赔）上签字的充分理由以书面形式发给货运代理。 | |
| 4.11 В случае непредставления Клиентом в сроки, указанные в п. 4.9. Договора подписанного Акта сверки взаиморасчетов или соответствующей претензии, Стороны признают, что Акты сверки взаиморасчетов считаются подписанными, а услуги оказанными и принятыми Клиентом в объеме и на условиях, указанных в Акте сверки взаиморасчетов. | | 4.11 货运代理对所收到的书面合理拒绝予以考虑，在正面决定的情况下进行赔偿。 | |
| 4.12 В случае, если Клиент не оплатил разницу между суммой предоплаты и суммой фактически оказанных услуг ТЭО, Экспедитор имеет право совершить следующие действия одновременно или в части: | | 4.12货运代理合理拒绝满足索赔要求的情况下，收到答复后客户应在3（三）个银行营业日之内支付本合同第17条所指的预付款金额和相互结算对账单所确定的欠款: | |
| - приостановить оказание услуг ТЭО до момента оплаты Клиентом задолженности с уведомлением Клиента за 3 (три) рабочих дня; | | - 在通知客户之后的3（三）个工作日内暂停提供交通货运服务，直至客户结清欠款为止; | |
| - удержать неоплаченную сумму из суммы следующей предоплаты; | | - 从下一笔付款中扣除未足额支付的金额; | |
| - вправе требовать от Клиента оплатить пеню в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процентов) за каждый день просрочки платежа с момента выставления счета, но не более 10% (десять процентов) от суммы долга. | | -有权要求客户从开具发票之日起，每延迟一天付款，应支付0.1％（零点十分之一）的罚款，但不超过10％（百分之十）所欠款额。 | |
| 4.12 В случае полного или частичного отказа Клиента от заявленного объема перевозок перечисленная авансом сумма провозных платежей засчитывается в счет будущих услуг Экспедитора по Договору или по письменному требованию Клиента подлежит возврату на расчетный счет Клиента. При этом расходы экспедитора связанных с оказанием услуг ТЭО и расходы по возврату суммы проводимых платежей, несет Клиент. | | 4.12在客户全部或部分拒绝所申请运量的情况下，已经预付的运费将计入货运代理的账上，以便未来按合同提供服务，或者按照客户的书面要求应该返还到客户的帐户上。与此同时，货运代理提供服务的相关开支以及运费返还的费用开支由客户承担。 | |
| 4.13 В случае досрочного расторжения настоящего Договора, Клиент оплачивает подтвержденный объем фактически выполненных услуг ТЭО, либо в случае если предоплата превышает объем фактически выполненных услуг ТЭО, Экспедитор возвращает Клиенту в течение 30 (тридцати) банковских дней с даты расторжения Договора сумму разницы между суммой предоплаты и стоимостью подтвержденного объема фактически выполненных услуг ТЭО. | | 4.13 在提前终止本合同的情况下，客户应支付经过确认的交通货运实际服务费。或者，预付款如果超过实际提供的交通货运服务数量，自合同解除之日起在30（三十）个银行工作日内，货运代理把预付款和经过确认的实际提供交通货运服务量之间的差额退还给客户。 | |
| 4.14 По письменному согласованию Сторон, стоимость услуг ТЭО может быть оплачена третьим лицом. Возложение исполнения обязательства на третье лицо не освобождает Клиента от ответственности за выполнение условий Договора. | | 4.14经双方书面同意，交通货运服务费可以由第三方支付。委托第三方履行义务并不能免除客户履行本合同条件的责任。 | |
| 5. Ответственность Сторон  5.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение взятых на себя обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, в соответствии с законодательством Республики Казахстан. | | 5。双方的责任  5.1未履行或未认真履行本合同项下所承担的义务，双方应按照本合同的条款承担责任，而在本合同未曾涵盖的情况下，依照哈萨克斯坦共和国的法律承担责任。 | |
| 5.2 В случае ненадлежащего исполнения и/или неисполнения Клиентом своих обязательств по Договору Экспедитор вправе приостановить оказание услуг ТЭО до полного и надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Договору, а также удерживать груз, в том числе в складах и терминалах и не осуществлять выдачу документов на груз о чём должен письменно уведомить Клиента за сутки до приостановления услуг ТЭО. Все понесенные Экспедитором расходы, возникшие по причине приостановления оказания Услуг и удержания груза возмещаются Клиентом.  Оказание услуг ТЭО будет возобновлено Экспедитором после оплаты Клиентом в полном объеме всех понесенных Экспедитором расходов, связанных с задержкой и неприемом груза к перевозке. | | 5.2在客户未切实履行和/或未履行其合同项下义务的情况下，货运代理有权暂停提供交通货运服务，直至客户全面和认真地履行其合同义务为止。在暂停服务之前应提前一个昼夜书面就此通知客户。客户支付货运代理因误期和不接收货物运输所承担的一切费用之后，货运代理将恢复提供交通货运服务。 | |
| 5.3 Экспедитор не несёт ответственности за качество и соответствие стандартам, указанным в паспорте и/или сертификате соответствия, отгружаемого и/или получаемого Груза. | | 5.3 对运输和/或接收的货物之质量以及是否符合说明书和/或合格证书中所标称的标准，货运代理不承担责任。 | |
| 5.4 Клиент несёт ответственность за соблюдение правил и требований, предъявляемых перевозчиком к перевозке Груза, и иных уполномоченных органов в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Китайской Народной Республики и международных соглашений в области железнодорожного транспорта: | | 5.4 客户负责遵守承运人及其他机关按照哈萨克斯坦共和国法律对货物运输所制定的规则和要求，以及铁路运输领域的国际协议： | |
| - за правильность заполнения сведений и заявлений в железнодорожной накладной; | | - 对铁路运单上的信息和申请的正确性负责; | |
| - за приложение к железнодорожной накладной сопроводительных документов, необходимых для выполнения таможенных, фитосанитарного, ветеринарного, карантинного и иного контроля и других правил на всем пути следования в соответствии с СМГС; | | -对铁路运单上的信息和申请的正确性负责按照《国际铁路货物联运协定》，负责在铁路运单之后附上整条路线办理海关、植检、动检、检疫和其他监督手续的随伴文件; | |
| - за наличие разрешающих документов в таможенных органах на перемещение груза. | | - 对货物流通之海关允许文件的齐备问题负责. | |
| 5.5 При выявлении задолженности по окончании оказания услуг ТЭО Экспедитор выставляет счета на оплату, которые Клиент обязуется оплатить в течение 3 (трех) банковских дней со дня их получения, при несвоевременной оплате, Экспедитор вправе требовать от Клиента оплатить пеню в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процентов) за каждый день просрочки платежа с момента выставления счета, но не более 10% (десять процентов) от суммы долга. | | 5.5 发现欠款时（本合同第23条中所涉及的情况除外），在交通货运服务提供结束之后，货运代理开出付款账单，客户应自收到账单之日起在3（三）个银行工作日内进行付款。逾期付款时，自开出账单之日起算，每拖延一天付款，货运代理有权要求客户支付0.1％（百分之零点一）的罚金，但不得超过欠款金额的10％（百分之十）。 | |
| 5.6 В случае письменного отказа Клиента от услуг ТЭО, деньги, перечисленные им на счет Экспедитора за услуги ТЭО, возвращаются ему в течение 30 (тридцати) банковских дней с момента получения письменного требования Клиента, при этом Экспедитора удерживает 3% (три процента) от стоимости услуги ТЭО. При этом Экспедитор имеет право предъявить Клиенту фактически понесенные расходы, подтвержденные документально. При несвоевременном возврате долга, Клиент вправе требовать от Экспедитора оплатить пеню в размере 0,01% (одна сотая процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки, начиная с первого дня образования задолженности, но не более 10% (десять процентов) от суммы подлежащему возврату. | | 5.6客户以书面形式取消交通货运服务的情况下，自收到客户的书面要求之时起的30（三十）个银行工作日内，把客户先前已经汇到货运代理账户的交通货运服务费返还给客户。此时，货运代理扣除3％（百分之三）的交通货运服务费。在这种情况下，货运代理有权向客户提出实际承担的、有票据确认的开支。不及时归还欠款时，自出现欠款的第一天起每逾期付款一日，客户有权要求货运代理支付欠款金额0.01％（百分之零点零一）的罚金，但不得超过应返还金额的10％（百分之十）。 | |
| 5.7 Клиент несет ответственность за повреждения вагонов и/или контейнеров подтвержденные Актами общей формы и принадлежащих Экспедитору либо находящихся под ответственностью Экспедитора, допущенные по его вине. Размер ответственности определяется документально подтвержденной стоимостью ремонта поврежденных вагонов и/или контейнеров, включая расходы по их транспортировке на ремонтные предприятия, а в случае невозможности восстановления поврежденных вагонов и/или контейнеров или их утраты – в размере рыночной стоимости вагонов и/или контейнеров. | | 5.7因客户自身的原因，对货运代理自有的或由货运代理负责的车皮和/或集装箱造成毁损的（经通用格式的纪要报告确认的），客户承担责任。应按照损坏车皮和/或集装箱的维修确认价格（包括到维修企业的运输费开支）票面确定责任大小的金额，车皮和/或集装箱无法修复及丢失的情况下——按车皮和/或集装箱的市场价格计算。 | |
| 5.8 В случаях возникновения простоя под грузовыми операциями на станции отправления (назначения), пограничных станциях и других непредвиденных расходов, штрафные санкции, выставляемые перевозчиком, а также дополнительные расходы оплачиваются виновной Стороной. | | 5.8因始发车站（目的地车站）、边境车站的货运业务而出现滞留和其他不可预见费用的情况下，承运人开出的罚款以及额外的费用应由过错方予以支付。 | |
| 5.9 Ущерб, причиненный одной из сторон, при исполнении своих обязательств по настоящему Договору, другой стороне, возмещается виновной стороной в полном размере. | | 5.9在履行自己的本合同义务时, 一方给另一方所造成的损失由过错方负责进行全额赔偿。 | |
| 6. Обстоятельства непреодолимой силы  6.1 Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или задержку в выполнении любого предусмотренного настоящим Договором обязательства в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, а именно: стихийных бедствий, военных действий любого характера, блокад, гражданских беспорядков, а также иных обстоятельств, если такие предусмотрены законодательством Республики Казахстан и Китайской Народной Республики. | | 6. 不可抗力  6.1在出现不可抗力时，具体为：任何性质的自然灾害、军事行动，围困、骚乱，以及哈萨克斯坦共和国的法律规定的其他情况，则该免除仅限于因不可抗力而无法履行或无法全面履行合同义务。 | |
| 6.2 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств, должна в течение 3 (трех) рабочих дней со дня возникновения форс-мажорных обстоятельств известить другую Сторону о дате наступления и предположительной дате прекращения этих обстоятельств. | | 6.2 声称因受到不可抗力影响而无法履行义务的一方应自不可抗力出现后在3（三）个工作日之内将这些情况出现的日期和预计终止的日期通知对方。 | |
| 6.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление, а также не подтверждение факта наступления обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права ссылаться на любое из вышеуказанных обстоятельств как на основание, освобождающее от ответственности за невыполнение обязательств. | | 6.3 未通知或未曾及时通知，以及未能证明不可抗力情况发生的事实，将剥夺以上述任何情况为借口而未能履行义务的责任豁免权。 | |
| 6.4 Если обстоятельства непреодолимой силы будут иметь место более 30 (тридцати) календарных дней, то каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения убытков, причиненных расторжением настоящего Договора. | | 6.4如果不可抗力情况持续存在超过30（三十）个日历日，则每一方都有权拒绝履行本合同的义务。且在此情况下，任何一方均无权要求对方赔偿因解除本合同所导致的损失。 | |
| 7. Порядок разрешения споров  7.1 Для разрешения споров по настоящему Договору Стороны предъявляют друг другу претензии по спорным вопросам. | | 7. 解决争端的程序  7.1为了解决本合同项下的争议，双方可对有争议的问题相互提出索赔要求。 | |
| 7.2 Претензия должна содержать извещение о нарушении условий Договора, доказательства такого нарушения, а также требования, которые, по мнению Стороны, предъявляющей претензию, подлежат удовлетворению. | | 7.2索赔要求必须包括有关本合同违约的通知、这类违约的证据、以及索赔方觉得双方应该给予满足的要求。 | |
| 7.3 Сторона, получившая претензию, в течение 30 (тридцати) дней со дня получения претензии, обязана мотивированным письмом сообщить другой Стороне результаты ее рассмотрения. | | 7.3接到索赔要求的一方，自收到索赔要求后在30（三十）天之内应以理由说明函的形式将其审查的结果通知另一方。 | |
| 7.4 Претензии предъявляются в письменной форме и подписываются уполномоченными лицами Клиента либо Экспедитора. | | 7.4 索赔要求需以书面形式提出，并由客户或货运代理的授权代表签字认可。 | |
| 7.5 При невозможности разрешения указанных споров и разногласий между Сторонами в претензионном порядке, они подлежат рассмотрению в судебном порядке в судебных инстанциях. | | 7.5 凡因本合同所引起的或与之相关的任何争议、纠纷或索赔，包括违约、合同的效力和终止，则这些分歧和争端应交由哈萨克斯坦的法院根据哈萨克斯坦共和国的法律进行司法审理。 | |
| 8. Действие Договора  8.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует по 31 декабря 2024 года включительно. Обязательства Сторон в части взаиморасчетов по настоящему Договору прекращаются после полного проведения взаиморасчетов между Сторонами за Услуги, оказанные Экспедитором. | | 8. 合同的效力  8.1 本合同自双方签字之日起生效，有效期截至2024年12月31日。在双方之间就货运代理所提供的服务进行完全结算之后，双方的义务（尤其是本合同项下的相互结算）方可被终止。 | |
| 8.2 Если ни одна из Сторон за 30 (тридцати) дней до истечения срока действия Договора не заявит в письменном виде о его расторжении, то срок действия Договора автоматически продлевается на следующий календарный год, но не более двух раз. | | 8.2如果在本合同期满前的30（三十）天内，任何一方都未曾书面提出解除合同，则本合同的有效期限将自动延期至下一个日历年度，但不得超过两次。 | |
| 8.3 После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры в устной и письменной форме утрачивают силу. | | 8.3 本合同签订之后，先前所有的口头和书面形式的谈判一律失效。 | |
| 8.4 Изменения и дополнения условий настоящего Договора возможны только по взаимному соглашению Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменном виде, подписаны уполномоченными лицами Сторон и скреплены печатями. | | 8.4经双方协商同意之后，方可对本合同的条件进行修改和补充。本合同的所有的修改和补充只有在双方代表以书面形式提出、由授权代表签字并盖章确认之后方可生效。 | |
| 8.5 Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по инициативе одной из Сторон, при этом Сторона, инициирующая расторжение Договора, обязана письменно известить о своем желании другую Сторону за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемого дня расторжения, при этом Клиент на дату расторжения Договора обязан оплатить за оказанные услуги ТЭО Экспедитору, а Экспедитор обязан оказать Клиенту ранее оплаченные авансом Клиентом услуги ТЭО, в случае наличия таковых согласно Договору. В случае отсутствия задолженностей между Сторонами, Стороны подписывают Акт сверки взаиморасчетов, после подписания, которого обеими Сторонами Договор считается расторгнутым. | | 8.5根据一方的提议，本合同即可被提前终止。在此情况之下，提议解除合同的一方应该在解除合同之日到来之前提前15（十五）个工作日就其解除合同的意愿通知另一方。这种情况下，客户应支付截止合同被解除之日货运代理所提供的交通货运服务费，而货运代理有义务向客户提供已经预交费用的交通货运服务（如果根据合同还剩下这类服务）。在双方之间不存在欠款的情况下，双方应签署相互结算的对账单，双方在对账单上签字之后, 合同可视作已经被终 止。 | |
| 8.6 В случае изменения юридического (почтового) адреса, участников, бенефициаров, или банковских реквизитов Сторона обязана уведомить другую Сторону в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента изменения. | | 8.6 在法定（邮政）地址、参与者、受益者、或银行信息发生变更的情况下，应在变化发生后的10（十）个工作日内就此通知另一方。 | |
| 8.7 Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регламентируются законодательством Республики Казахстан. | | 8.7 本合同未曾调节的双方关系应根据哈萨克斯坦共和国的法 律予以办理。 | |
| 8.8 Условия настоящего Договора являются конфиденциальными. | | 8.8本合同的条款是保密的。 | |
| 8.9 Договор составлен на русском и китайском языках, в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения разногласий, превалирующей считается версия на русском языке. | | 8.9本合同用俄文和中文书就，其俄文一式2（两）份，中文一式2（两）份，俄文文本和中文文本具有同等的法律效力，双方持文本1（一）份。在意见分歧的情况下，俄文文本为主要。 | |
| 9. Реквизиты  Экспедитор: ТОО «ONYX Logistics»  Юридический/почтовый адрес: г. Астана, Проспект Кабанбай Батыра 11/5, оф.1106,  блок Б, БЦ «Нурлы Орда», 010000  Электронная почта: [info@onyxlog.com](mailto:info@onyxlog.com)  Реквизиты в USD:  Банк Получателя: JSC Halyk Bank,  40 Al-Farabi ave., А26M3K5, Almaty, Kazakhstan, SWIFT/BIC: HSBKKZKX  1) Банк Корреспондент в долларах США: The Bank of New York Mellon  Корреспондентский счет № 8900372605 held with The Bank of New York Mellon, New York, USA, SWIFT/BIC: IRVTUS3N  Получатель: Наименование Oрганизации или Фамилия и Имя / Name of Company or First & Last Name: LLP «ONYX Logistics», BIN230440042819  Счёт: KZ34601A871012095721 в JSC Halyk Bank.  2) Банк Корреспондент в долларах: JPMorgan Chase Bank NA  Корреспондентский счет № 387222281 held with JPMorgan Chase Bank NA, New York, USA, SWIFT/BIC: CHASUS33  Получатель: «ONYX Logistics» LLP, BIN230440042819  Счёт: KZ34601A871012095721 в JSC Halyk Bank. | | 1. 暨签署栏   货运代理：ONYX Logistics LLP  法定/邮寄地址：Astana, Kabanbay Batyr Avenue 11/5, office 1106,  B 座，商务中心“Nurly Orda”，010000  电子邮件：info@onyxlog.com  详细信息（美元）：  Beneficiary Bank: JSC Halyk Bank,  40 Al-Farabi ave., А26M3K5, Almaty, Kazakhstan, SWIFT/BIC: HSBKKZKX  1) Correspondent Bank in USD: The Bank of New York Mellon  Correspondent account № 8900372605 held with The Bank of New York Mellon, New York, USA, SWIFT/BIC: IRVTUS3N  Beneficiary: Name of Company or First & Last Name: LLP «ONYX Logistics», BIN230440042819  Account: KZ34601A871012095721 в JSC Halyk Bank.  2) Correspondent Bank in USD: JPMorgan Chase Bank NA  Correspondent account № 387222281 held with JPMorgan Chase Bank NA, New York, USA, SWIFT/BIC: CHASUS33  Beneficiary: «ONYX Logistics» LLP, BIN230440042819  Account: KZ34601A871012095721 в JSC Halyk Bank. | |
| Директор    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Садахова Д.Ж. | | 导演  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Sadakhova Didara | |
| Клиент: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Юридический и почтовый адрес:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банковские реквизиты: | | 客户: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  法律地址：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  银行信息： | |
| Директор    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | 导演  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |

Приложение № 1

к Договору на ТЭО

№\_\_\_\_\_\_ от \_\_ «\_\_\_\_» 2023 г.

进出口转口货物运输发送服务的合同附件一

合同编号：\_\_\_\_\_\_签订日期：2023年\_\_月\_\_日

Заявка № \_\_ от хх.хх.2023/第\_\_号申请表

Клиент订货人:

Заполняется Клиентом при запросе на перевозке железнодорожным транспортом:

客户在车运输货物询函填写：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Станция отправления, код станции (код станции указывается только для станции, расположенного на территории стран СНГ)  发货的火车站，火车站的密码（只对位于独联体范围内的火车站要求折明站号） |  |
| 2 | Станция назначения, код станции (код станции указывается только для станции, расположенного на территории стран СНГ)  到达站的准确名称和密码（只对位于独联体范围内的火车站要求折明站号） |  |
| 3 | Предполагаемая дата оформления СМГС (перевозочных документов)  预计办理国际铁路货物联运协定规定的手续（运单）的时间 |  |
| 4 | Количество вагонов  在一批预定的车厢数量 |  |
| 5 | Тип вагона  车厢类型 |  |
| 6 | Страны оплаты ж.д. тарифа  支付铁路运费的单位 |  |
| 7 | Наименование груза  货物名称 |  |
| 8 | Коды ГНГ груза (ов)  统一货物品名表上的代号 |  |
| 9 | Коды ЕТСНГ товара (ов)  统一的运价-统计货物品名表的密码 |  |
| 10 | Тоннаж в одном вагоне  一两车厢的戴重量 |  |
| 11 | Общий тоннаж единовременной партии  同一批货物的总吨位 |  |
| 12 | Юр. наименование отправителя  发货人的法律名称 |  |
| 13 | Юр. адрес отправителя  发货人的法律地址 |  |
| 14 | Юр. наименование получателя  收货的法律名称 |  |
| 15 | ЖД код, ОКПО, Юр. адрес получателя  火车密码，组织和企业的分类密码收货人的法律地址 |  |
| 16 | Ф.И.О. контактный телефон лица ответственного по заявке  申请书责任人的姓名，电话号码 |  |
| 17 | Оформление перевозочных документов  办理运单 |  |
| 18 | Срок нахождения вагонов на станциях погрузки, выгрузки  火车皮在装货，卸货站逗留时间 |  |
| 19 | Размер неустойки за сверхнормативный простой под погрузкой и выгрузкой за 1 (один) вагон сутки  对装货及卸货的火车皮超期带留1（一）  1昼夜的滞纳金的额度 |  |

Подпись и печать клиента

订货人的签名和额度

Приложение № 2

к Договору №\_\_

оказания услуг транспортной

экспедиции от хх.хх.202х

**Протокол цены №**

**г. Астана «хх» хххх 202х г.**

**ТОО «ONYX Logistics»**, именуемое в дальнейшем **«Экспедитор»,** в директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и **ХХХХ**, именуемое в дальнейшем **«Клиент»,** в лице директора ХХХХ, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые как «Стороны» или как указано выше, договорились о нижеследующем:

“ONYX Logistics” LLP，以下简称“货运代理”，作为董事 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_，一方面根据 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 行事，而 XXXX，以下简称“客户”，由董事 XXXX 代表，根据另一方面，根据本章程，以下统称为“双方”或如上所述，同意如下：

1. Ставка Экспедитора на перевозку контейнеров в составе контейнерных поездов по нижеуказанному маршруту составляет:

以下路线的集装箱列车集装箱运输的货运代理费率为:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Маршрут**  **路线** | **Пограничные станции перехода**  **过境站** | **Тип контейнера/ПС**  **大容量集装箱类型** | **Наименование**  **груза, коды ГНГ/ЕТСНГ**  **货物名称，货物同一目录/货物统一关税统计目录代码** | **Ставка Экспедитора**  **за контейнер/**  **долл.США**  **为一个集装箱货运代理费/ 美元** |
| хххх |  |  |  |  |
| хххх |  |  |  |  |

В ставку Экспедитора включено: (ниже перечисляются услуги, включенные в ставку)

货运代理费包括：（下面列出的是费率中包含的服务）

Ставки на контейнерные поезда действительны при соблюдении объёма передачи/приёма по станции Достык/Алашанькоу и Алтынколь/Хоргос одним составом (контейнерного поезда) не менее 96 ДФЭ.

集装箱列车的收费以Dostyk站/Alashankou和Altynkol/Khorgos乘坐一列至少96TEU的列车（集装箱列车）的传输/接收量为准。

1. Ставки действительны при условии формирования и отправки контейнерного поезда. Датой принятия груза к перевозке считается календарный штемпель станции отправления.

费率以集装箱列车的编组和发运为准。货物接受运输日期被认为是出发站的日期戳。

1. Клиент возмещает Экспедитору документально подтвержденные расходы по оплате дополнительных расходов, сборов и плат, а также штрафных санкций, предъявленных Экспедитору третьими лицами.

客户向货运代理报销补偿与支付额外成本、费用和收费有关文件证明的费用以及第三方对货运代理施加的罚款。

1. В случае введения новых тарифов, сборов, штрафов, устанавливаемых перевозчиками или государственными органами стран, по территориям которых осуществляются перевозки, ставки на перевозку будут пересмотрены.

如果承运方或通过其境内进行运输的国家政府机构制定新的关税、费用、罚款，则运输费率将被修订。

1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом цены, действуют условия Договора.

在本价格单未规定的所有其他方面，应适用合同的条款。

1. Настоящий Протокол цены является неотъемлемой частью Договора и действует с «01» января по «31» марта 2024 года.

本价格单是本合同不可分割的组成部分，有效期为 2024 年 01 月 01 日至 03 月 31 日。

1. Настоящий Протокол цены составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой стороны.

本价格单一式两份，具有同等法律效力，各方持一份。

1. Протокол составлен на русском и китайском языках, в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения разногласий, превалирующей считается версия на русском языке.

价格单以俄文和中文起草，一式两份，具有同等法律效力，双方各持份。如有分歧，以俄文版本为准。

1. Протоколы, подписанные Сторонами, и направленные по факсу, электронной почте, имеют юридическую силу наравне с оригиналами Протоколов.

双方签署并通过传真、电子邮件发送的价格单具有与价格单原件同等的法律效力。

*Допускается иная форма протокола.*

*允许其他形式的协议。*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Экспедитор**  **货运代理** | |  | **Клиент**  **客户** | | |
| **ХХХХ** | |  | **ХХХХ** | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ХХХХ** |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ХХХХ** | |
| М.П. |  |  | М.П. | |  |

Приложение №3

к Договору на ТЭО

№00 от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

进出口转口货物运输发送服务的合同附件二

合同编号：00签订日期：2023年\_\_月\_\_日

Заявка №\_\_ от хх.хх.2023

На разработку схемы погрузки и крепления грузов на открытом подвижном составе, не предусмотренных ТУ/第 号申请表

在开放机车车辆用于装载计划的制定和负载紧固，不包括技术规程

Клиент订货人:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Страна отправления/ назначения  出发国家/目的地国家 |  |
| 2 | Станция отправления, код станции (код станции указывается только для станции, расположенного на территории стран СНГ)  发货的火车站，火车站的密码（只对位于独联体范围内的火车站要求折明站号） |  |
| 3 | Станция назначения, код станции (код станции указывается только для станции, расположенного на территории стран СНГ)  到达站的准确名称和密码（只对位于独联体范围内的火车站要求折明站号） |  |
| 4 | Наименование груза по ЕТСНГ/统计货物品名表的名称 |  |
| 5 | Коды ЕТСНГ товара (ов)/统一的运价-统计货物品名表的密码 |  |
| 6 | Наименование груза по ГНГ/货物名称 |  |
| 7 | Коды ГНГ груза (ов)/统一货物品名表上的代号 |  |
| 8 | Отправитель груза/发货人 |  |
| 9 | Пограничные станции переходов/边境中转站 |  |
| 10 | Род подвижного средства |  |
| 11 | Количество вагонов/在一批预定的车厢数量 |  |
| 12 | Габаритные размеры груза/货物尺寸 |  |
| 12.1 | Длина, мм/长度，毫米 |  |
| 12.2 | Ширина, мм/宽度，毫米 |  |
| 12.3 | Высота, мм/高度，毫米 |  |
| 12.4 | Вес, кг/重量，公斤 |  |
| 13 | Степень негабаритности/超限程度 |  |
| 14 | Фото груза и чертеж  货物照片和绘画 |  |
| 15 | Дата отгрузки/装运日期 |  |
| 16 | Ф.И.О. контактный телефон лица ответственного по заявке  申请书责任人的姓名，电话号码 |  |
| 17 | E-mail |  |

Подпись и печать клиента/ 订货人的签名和额度